

LISTENING TO BESTSELLERS

附高清音质MP3

好莱坞英文原声广播剧

精湛一流的电影音效 · 动人心魄的故事情节 · 精彩纷呈的角色配音

[美] L. 罗恩 哈伯德 (L. Ron Hubbard) / 著

冷面医生

DEAD MEN KILL

美国天才畅销书作家经典作品 + 好莱坞资深配音团队倾情献声

*“Each Audiobook is a
Movie for Your Mind.”*

……女间谍，侠肝义胆的海盗，勇敢无畏的
FBI 特工，阴险冷酷的杀手医生，调皮的天使，粗俗
的农夫，可爱的马戏团小丑……进入哈伯德精彩纷呈
的小说世界，领略舌尖上英文的无穷魅力！

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

H319.4:I

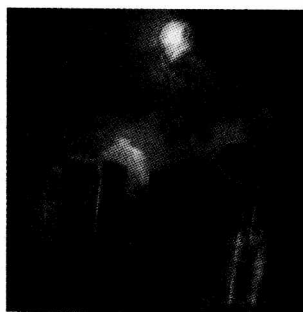
1411

013033531

LISTENING

TO ENGLISH BESTSELLERS

好莱坞英文原声广播剧



冷面医生

Dead Men Kill

[美] L. 罗恩 哈伯德 (L. Ron Hubbard) / 著

左丹云 / 注释



北航

C1640484

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

H319.4:I

1411

图书在版编目 (CIP) 数据

冷面医生=Dead Men Kill: 英文/(美) 哈伯德著; 左丹云注释.
—北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.8

(好莱坞英文原声广播剧系列)

ISBN 978-7-5001-3488-6

I. ①冷… II. ①哈…②左… III. ①长篇小说-美国-现代-英文
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第150563号

(著作权合同登记: 图字01-2012-5375号)

DEAD MEN KILL © 2008 L.Ron Hubbard Library. All Rights Reserved.

Any unauthorized copying, translation, duplication, importation or distribution, in whole or in part, by any means, including electronic copying, storage or transmission, is a violation of applicable laws.

Mission Earth is a trademark owned by L. Ron Hubbard Library and is used with permission. *Battlefield Earth* is a trademark owned by Author Services, Inc. and is used with permission.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 刘 琦 胡晓凯

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京天来印务有限公司

规 格 / 880×1230mm 1/32

印 张 / 4.125

版 次 / 2013年3月第一版

印 次 / 2013年3月第一次

ISBN 978-7-5001-3488-6

定价: 21.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司



*In writing an adventure story
a writer has to know that he is adventuring
for a lot of people who cannot.
The writer has to take them here and there
about the globe and show them
excitement and love and realism.
As long as that writer is living the part of an
adventurer when he is hammering
the keys, he is succeeding with his story.*

*Adventuring is a state of mind.
If you adventure through life, you have a
good chance to be a success on paper.*

*Adventure doesn't mean globe-trotting,
exactly, and it doesn't mean great deeds.*

*Adventuring is like art.
You have to live it to make it real.*

—L. RON HUBBARD

PREFACE 前言

英语，作为一种语言，究其本质是一种交际工具。毋庸置疑，“听”在英语听说读写四项技能中，居于首要地位。“听”是语言学习者获得语言输入的重要途径，也为进一步发展其他语言技能奠定了基础。然而，对于绝大多数中国学生来说，听力仍然是学习外语的最大挑战。

美国语言学家克拉申（Stephen Krashen）1985年提出了在学界颇有影响的“输入假设（input hypothesis）”理论，认为语言习得是通过听和阅读来完成的，教学的主要精力要放在为学生提供最佳的语言输入上，从而促进语言习得。而理想的输入应该有四个特征：

可理解性——理解输入的语言是习得的必要条件；

趣味及相关性——输入的语言既要有趣又要与学习者相关；

非语法性——按语法程序安排教学是不必要的；

要有足够的输入——输入量要大于语言学习者当前的语言能力。

有鉴于此，中国对外翻译出版有限公司适时推出了“好莱坞英文原声广播剧”系列，旨在为英语学习者提供上佳的输入语料，帮助中国学生迅速提升听力和阅读水平。

本系列小说作品的作者是美国20世纪三四十年代最受欢迎的“大众小说”作家——罗恩·哈伯德。20世纪三四十年代，对于大批美国热心读者来说，是一个生机勃勃、影响深远的年代。在当时经济危机的背景下，文化产业异军突起，这些由情节和人物驱动的优秀小说，成为美国

民众竞相追捧的精神食粮。今天读来，它的内容、语言依然散发出经典的光芒，随手读上一段，便会被里面的故事牢牢吸引，不忍释卷。

由于这些小说情节性强，对白丰富，好莱坞资深配音团队特将其录制成广播剧，使其焕发出新的艺术魅力。剧中的配音惟妙惟肖，人物形象呼之欲出，环境音效更让读者犹如身临其境，边读边听之下，书本上的英文单词仿佛都活了起来，被读者誉为“好像一场在头脑中上演的电影”。

从英语学习的角度来说，广播剧是最理想的听力练习材料之一。它是一种通过人物对话和音乐、音响效果等艺术手段，创造听觉形象、展开剧情、刻画人物、陶冶听众的戏剧形式。这种艺术形式最早可追溯到19世纪80年代，到现在已有一百多年的历史。在今天的信息化时代，广播剧又焕发出了新的生命力，比如BBC每年都会录制几百部广播剧，同时在几个频道播出。由于广播剧是听觉艺术，排除了视觉干扰，对于英语学习者来说，就可以将注意力集中在声音上，沉浸在剧情中，无形之中强化了英文听力。

“好莱坞英文原声广播剧”系列涉及不同的小说类型，如幻想、探案、科幻、历险、谍战等，语言生动，人物众多，口音混杂，可作为准备托福、SAT、雅思、考研等各类英语考试的听力和/或阅读备考材料。

丛书在编排上，采用英文原文附生词注释的形式，旨在让读者集中注意力在英文上，同时扫清阅读障碍，让读者在欣赏精彩剧情的同时，领略声音表演的无穷魅力。

让好莱坞的音效大制作为我们的英语听力助力，让小说的精妙语言为我们的英语阅读增彩。现在，就捧起一本书，听上一个好故事吧。

故事导读

本书想象力丰富，情节跌宕起伏，充满悬疑，读者的心也会随着情节的发展，时而紧张，时而欣喜。自始至终，文字与音效的结合恰到好处，活死人的威胁“我要杀了你！”，猫头鹰的哀鸣，特里侦探突然的车门声，这些音效更为故事增添了一抹令人亢奋的色彩。

城里有名望的人接二连三惨遭杀害，而凶手很有可能是活死人。大侦探特里接手案件开始调查，而他得到的线索仅是一双灰蓝色的手套，一张海地传来的诡异药方以及来自神秘人物的死亡威胁信。

随着一位漂亮的夜总会歌手的介入，事件变得越来越离奇复杂。她声称知道解决这件案子的方法，但她的动机却令人怀疑。她的出现，也使特里更加笃定，是活死人从坟墓中走出，去杀害他们的操纵者的。在调查这位歌手的过程中，特里侦探发现自己被困于墓地之中，正成为活死人谋杀案的下一个目标。究竟这件错综离奇的案件结局如何？特里侦探是命丧虎口还是反败为胜？让我们拭目以待。

我爱秀英语，魅动广播剧

——“中译杯”首届英文微广播剧大赛

伴随着一流的配乐和好莱坞配音大师的精彩演绎，在小说的奇幻世界中畅游一番之后，是不是有些意犹未尽？体验原汁原味的潮流英文，亲身演绎大师的作品，其实，你也可以。

不同的声音，透露出不同的性格，不同的身份，不同的情感。不开口说，就永远不能体会纯正英文的美妙。小说中角色丰富，不论你想演绎冷艳的女特工，愤怒的小丑，无畏的海盗，精明的农夫，痴情的少女或是调皮的天使，都可以来一展拳脚。只要你热爱英语，勇于展示，就可报名参加本次大赛。

一、大赛简介

本届先锋微广播剧大赛由中国对外翻译出版有限公司与美国 Author Services, Inc. 出版公司联合举办。在这里，我们不需要你口语多么漂亮，发音如何纯正，而是鼓励你根据角色的身份、性格和情感，勇敢秀出自己的style。

挑选喜欢的片段，叫上三五好友，一起录制一段属于自己的广播剧吧！通过你的精彩演绎，实现与好莱坞大师的零距离接触。Are you ready? 我们在这里等你！

二、参赛资格

凡购买“好莱坞英文原声广播剧”系列任何一本的读者均有资格报名参加比赛。

三、大赛时间

从2013年4月1日—2014年4月1日止。

四、参赛要求

1. 广播剧每段参与人数为1~5人，要求每段音频控制在5~10分钟之内，格式为mp3。

2. 广播剧内容必须为“好莱坞英文原声广播剧”系列中的选段，超出此范围视为无效。

3. 参赛作品须连同参赛者简历及联系方式发送到指定邮箱。

4. 比赛的部分获奖作品将视情况在媒体或网络上发表；故获奖者均视为同意主办单位发表其作品，版权归中国对外翻译出版有限公司所有。

5. 参赛作品必须为参赛者录制，如有舞弊，一经查出立即取消参赛资格，并由当事人承担由此引起的一切后果。

6. 参赛者所提交的音频及相关材料恕不退还，请参赛者自留备份。

五、参赛形式

本次大赛接收参赛作品均采用电子邮件形式，请将参赛作品上传到以下邮箱：

audiodrama@ctpc.com.cn，邮件主题以“姓名+中文书名”形式发送。例如，参赛者名为刘伟，所模仿的广播剧选段出自《马戏团的小汤姆》，那么邮件主题即为“刘伟+马戏团的小汤姆”。

六、奖项设置

一等奖5名，奖品为获奖证书+价值为300元的精品图书

二等奖10名，奖品为获奖证书+价值为200元的精品图书

三等奖20名，奖品为获奖证书+价值为100元的精品图书

七、获奖公布

获奖者名单将于2013年10月1日和2014年10月1日分两期刊登在中国对外翻译出版有限公司网站（www.ctpc.com.cn），欢迎登录查询，同时主办单位将电话或E-mail通知所有获奖者。

八、大赛主办方拥有此次活动的最终解释权

CONTENTS 目录

前言	i
故事导读	iii
Chapter 1 Death from the Grave	3
Chapter 2 Beneath the Mound	17
Chapter 3 Permanently Dead	30
Chapter 4 The Dead Return	41
Chapter 5 Voice of Death	51
Chapter 6 March of the Ghouls	65
Chapter 7 Loup-garou	70
Chapter 8 The Coffin's Prisoner	77
Chapter 9 Facing Eternity	91
Chapter 10 Deliverance of the Dead	98
GLOSSARY	111

DEAD MEN KILL



Death from the Grave

IN a voice which held the icy tones of death, the dark-clothed man in the open doorway **rasped**^①, "I have come to kill you, Gordon! *I have come to kill you!*"

Gordon **stiffened**^② in his massive chair. His **ruddy**^③ face went **ashen**^④; his thick fingers **clutched**^⑤ at the corners of his desk. "Jackson!" he shrieked.

The killer's eyes were glassy. His hands reached out before him, grasping, **talonlike**^⑥. The pallor of the dead was on his wasted face. He was clothed in the garments of the grave! Silently, **relentlessly**^⑦, he walked forward.

"Stop!" screamed Gordon. "My God, Jackson, what have I ever done to you?"

The answer was toneless, harsh. "I have come to kill you, Gordon!"

The clutching hands came closer. Gordon covered his face, tried to **cower**^⑧ away. Beside him was a telephone. **Furtively**^⑨ he reached out for it.

If Jackson saw, he **gave** no **heed**^⑩. Blindly he came against the outer edge of the desk. Slowly he **skirted**^⑪ the **obstruction**^⑫ and came on.

"Police!" cried Gordon into the receiver.

If Jackson heard, he gave no sign. His hard,

① rasp [rɑːsp] v. 用刺耳的声音说

② stiffen ['stɪfn] v. 变僵硬

③ ruddy ['rʌdi] a. 红润的

④ ashen ['æʃən] a. 苍白的

⑤ clutch [klʌtʃ] v. 抓住

⑥ talon ['tælən] n. (某些鸟类, 尤指猛禽的) 利爪

⑦ relentlessly [ri'lentlɪslɪ] ad. 无情地, 残酷地

⑧ cower ['kaʊə] v. 畏缩, 退缩

⑨ furtively ['fɜːtɪvli] ad. 偷偷地, 暗中地

⑩ give heed (to sb/sth) 留心, 注意

⑪ skirt [skɜːt] v. 绕开

⑫ obstruction [əb'strʌkʃən] n. 障碍, 妨碍

① odor ['əʊdə] *n.* (尤指难闻的) 气味; 腥味, 霉味

② assail [ə'seɪl] *v.* 困扰, 使苦恼

③ undertaking [ˌʌndə'teɪkɪŋ] *n.* 殡仪业

④ stench [stentʃ] *v.* 恶臭

⑤ scramble ['skræmbəl] *v.* (迅速而吃力地) 爬

⑥ lunge [lʌndʒ] *v.* 猛向前冲

⑦ convulse [kən'vʌls] *v.* (使) 抽搐

⑧ snap [snæp] *v.* 敏捷地动作; 迅速地行动

⑨ writhe [raɪð] *v.* 挣扎

⑩ maniacal [mə'naɪəkal] *a.* 发狂的, 狂热的

⑪ shuddering ['ʃʌðərɪŋ] *a.* 发抖的

⑫ sob [sɒb] *n.* 呜咽, 哭泣

glassy eyes, sunken and horrible, were fixed on his victim's throat. Gordon stared up and caught the **odor**^① which had **assailed**^② him from the first. It was the smell of moist earth mingled with the perfumes of the **undertaking**^③ parlor. The **stench**^④ of the grave!

"I have come to kill you, Gordon!" repeated the murderer. It was as though this phrase was all that remained in the man's mind.

"My God, Jackson! Get away!" Too late, Gordon tried to **scramble**^⑤ out from behind his desk.

Jackson **lunged**^⑥, hands **convulsing**^⑦. When the sunken eyes were a foot away from Gordon's, the fingers **snapped**^⑧ down on the victim's throat. There was a shriek and the crash of the overturned chair. Gordon whipped about, **writhing**^⑨ under the **maniacal**^⑩ strength of the hands.

Shuddering^⑪ **sobs**^⑫ were coming from the victim's distorted mouth. Slowly the body under the hands relaxed and lay still. Jackson's fingers still clutched the throat.

Seconds ticked by before the murderer moved. Then, with his expressionless face turned toward the door, he walked slowly from the room.

The toneless phrase came again. "I have come to kill you, Gordon!" And the man who

DEAD MEN KILL

was dressed for the grave disappeared into the **corridor**^①.

In^spector^② Leonard **rushed**^③ from his desk into the **squad**^④ room and spotted Detective-**Sergeant**^⑤ Terry Lane. "Lane! Snap into it. Gordon's been murdered and I think it's a clue on your Burnham killing. The man on the **switchboard**^⑥ heard Gordon shout 'My God, Jackson, get away!' into the phone. Get out there right away!"



Terry Lane

Detective-Sergeant Terrance Lane needed no further word. Like a shot, his **wiry**^⑦ figure **hurtled**^⑧ through the door, plunged down a flight of steps and **swung aboard**^⑨ the **scout car**^⑩ at the curb.

"The Gordon residence!" shouted Lane to Monahan at the wheel. "And step on it!"

① corridor ['kɒrɪdɔː] *n.* 走廊

② inspector [ɪn'spektə] *n.* 督察员

③ rush [rʌʃ] *v.* 冲

④ squad [skwɒd] *n.* 班, 小队

⑤ sergeant ['sɜːdʒənt] *n.* 中士, 警官

⑥ switchboard ['swɪtʃbɔːd] *n.* 电话总机

⑦ wiry ['waɪəri] *a.* 瘦而结实的

⑧ hurtle ['hɜːtl] *v.* 猛冲, 猛烈碰撞

⑨ swing aboard 纵身一跃而上

⑩ scout car 警察巡逻车